

AGREEMENT KFPS – PARTNERSHIP OF FRIESIAN BREEDERS



ПЛЕМЕННАЯ
КНИГА ФРИЗСКОЙ ПОРОДЫ
H.M. KONINGIN BEATRIX

Personal particulars

Персональная информация

The undersigned

Нижеподписавшиеся:

1. The Koninklijke Vereniging “Het Friesch Paarden-Stamboek”, henceforth referred to as the KFPS, located at Oprijlaan 1, Drachten, The Netherlands, represented by its chairperson, Mr. Roozmond, residing in Bergen, The Netherlands, and hereinafter referred to as the parent studbook,

1. Koninklijke Vereniging “Het Friesch Paarden Stamboek” (Королевское Общество «Племенная Книга Фризской Породы»), далее именуемое KFPS, расположенное по адресу: Oprijlaan 1, Drachten, The Netherlands, в лице Председателя г-на Роземонда, проживающего в Bergen, The Netherlands, далее именуемое как Головная племенная книга,

and

и

Nonprofit Partnership of Friesian Breeders, henceforth referred to as Partnership, located at Apartment 749, 18 Kantemirovskaya Str., Bld. 5, Moscow, represented by its Director, Galina Chernyavskaya, residing in Apartment 749, 18 Kantemirovskaya Str., Bld. 5, Moscow,

Некоммерческое Партнерство «Заводчиков и любителей лошадей фризской породы», далее именуемое Партнерство, расположенное по адресу: Москва, ул. Кантемировская, д. 18, корп. 5, кв. 749, в лице Директора Чернявской Галины Сергеевны, проживающей по адресу: Москва, ул. Кантемировская, д. 18, корп. 5, кв. 749

Declare themselves agreed to the following:

заключают настоящее соглашение:

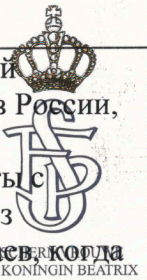
2. General aspects

2. Общие положения

2.1 KFPS works together with associations (representatives of all members) in foreign countries. Due to the terms of the Russian law, an association can only accept membership of legal entities, whereas the purpose of it is to accept any individual or natural person willing to join it. Following this reason the organization officially representing KFPS in Russia was registered as a “partnership”, which can accept individuals to membership. The partnership is functioning according to the KFPS rules and is the official representative of the KFPS in Russia. The status of the partnership by no means implies that KFPS and the partnership are equal, but means that the partnership carries out all activities in compliance with the KFPS-rules and has the same status as the other foreign contacts (associations) of the KFPS. The partnership recognizes the authority of the KFPS.

2.1 KFPS работает совместно с ассоциациями (представительствами всех членов) в других странах. В связи с особенностями законодательства РФ, членами ассоциации могут быть только юридические лица, что противоречит цели партнерства – принимать в члены физических лиц. В результате организация, являющаяся официальным представителем KFPS в России, была зарегистрирована как Партнерство, членами которого могут стать физические лица. Партнерство действует в соответствии с нормами KFPS и является официальным представителем KFPS в России. Статус партнерства никоим образом не подразумевает, что Партнерство приравнивается к KFPS, но означает, что Партнерство осуществляет все действия в соответствии с нормами KFPS и имеет тот же статус, что и остальные иностранные контакты (ассоциации) KFPS. Партнерство признает власть KFPS.

AGREEMENT KFPS – PARTNERSHIP OF FRIESIAN BREEDERS



- 2.2 The KFPS shall recognize the Partnership as its sole breeding association in Russia, together with other associations recognized by the EU. All contacts with members in Russia shall be made through the Partnership unless the contact is in regard to services that directly involve the KFPS such as stallion inspection, ABFP, and testing of stallions as based on progeny.
- 2.3 The Partnership shall commit itself to adopting the breeding standards, breeding objectives and breeding program of the KFPS as well as the registration guidelines of the KFPS and, in its conduct, shall consider the interests of the KFPS and the Friesian horse.
- 2.4 The members of the Partnership are direct members of the KFPS and thus have the same rights and obligations.
- 2.5 The representations of the members of the Partnership in the council of members shall be effected through the foreign region the Other Foreign Countries. The representatives of the region shall be elected by the foreign breeding associations in accordance with the current charter.
- 2.6 During the term of the agreement, the Partnership shall be permitted to make use of the pictorial trademarks of the KFPS, including not only the logo of the KFPS, but and of the World Friesian Horse Organization (WFHO), but also the stationery of the KFPS and the name "Phryso" which is the property of the KFPS. The partnership shall discuss the using of the trademarks of the KFPS every time they use the logo for some purpose. The Partnership shall not be permitted to establish rights to these or similar brands, logos, trade names, etc. These rights shall expire immediately upon the termination of this agreement.
- 2.7 This agreement is being entered into for uncertain term. Should one of the parties wish to terminate this agreement, this party shall notify the other party in writing by means of a registered letter and shall observe a notice period of one year.

- 2.2 KFPS признает Партнерство своей единственной племенной ассоциацией в России, вместе с остальными ассоциациями, признанными Евросоюзом. Все контакты членами в России осуществляются через Партнерство, за исключением тех случаев, когда речь идет о действиях, требующих непосредственного участия KFPS, например, инспекция жеребцов, ABFP – испытание рабочих качеств лошади и поведения, а также оценка жеребцов по потомству.
- 2.3 Партнерство обязуется принять стандарты, цели и программу племенного разведения KFPS, а также правила племенного учета KFPS, и разделять интересы KFPS и фризской породы лошадей.
- 2.4 Члены Партнерства являются прямыми членами KFPS и, следовательно, имеют те же права и обязанности.
- 2.5 Представление членов Партнерства в совете членов осуществляется через группу стран-членов KFPS «Другие иностранные государства». Представители этой группы избираются иностранными ассоциациями KFPS в соответствии с действующим Уставом.
- 2.6 На протяжении периода действия соглашения Партнерство получает разрешение на использование изобразительных товарных знаков не только KFPS, включая логотип KFPS, но и изобразительных товарных знаков WFHO World Friesian Horse Organization (Всемирная организация фризской породы), а также элементы фирменного стиля и наименование "Phryso", которые являются собственностью KFPS. Партнерство обязуется обсуждать использование торговых марок KFPS при каждом случае использования логотипа с определенной целью. Партнерство не имеет права устанавливать права в отношении этих или схожих брендов, логотипов, торговых названия и т.д. Данные права истекают одновременно с прекращением действия настоящего соглашения.
- 2.7 Настоящее соглашение заключено на неопределенный период. Если одна из сторон решает прекратить настоящее соглашение, данная сторона обязана уведомить другую сторону в письменном виде посредством заказного письма при соблюдении периода уведомления сроком в 1 год.

AGREEMENT KFPS – PARTNERSHIP OF FRIESIAN BREEDERS



TERMVROUWE
H.M. KONINGIN BEATRIX

3. Records

- 3.1 The Partnership shall be responsible for the accuracy of its membership records. This implies that changes in the membership records shall be updated and forwarded monthly. The KFPS shall keep its membership records updated in KOFPAS, the record system used by the KFPS.
- 3.2 The Partnership shall be responsible for the accuracy of its ownership records. This implies that new information on changing of ownership shall be forwarded to the KFPS as soon as possible.
- 3.3 The papers shall be issued under the auspices and are the property of the KFPS. The Partnership shall commit itself to complying with the procedures and rules of the KFPS with regard to membership, ownership and horse records.

4. Inspections

- 4.1 The Partnership shall commit itself to using only those jury members who have been certified by the KFPS. The KFPS shall provide enough jury members for the inspections held in Russia.
- 4.2 The inspection schedule shall be determined by the KFPS in consultation with the Partnership.
- 4.3 Any inspection can take place if there are at least 25 registrations. If there are fewer registrations, the possibility of an inspection shall be discussed between the KFPS and the Partnership.

5. Finances

- 5.1 The invoicing shall be specified according to the financial department. Dutch currency (euros) shall be used for invoicing purposes. The date on the invoice shall determine the rate of exchange. The current term of payment, which is 90 (ninety) days, shall be maintained.
- 5.2 Membership fees shall be invoiced in advance. A settlement shall take place at the end of the year as based on the number of members as of 31 (thirty-one) December of every year. The KFPS shall send an invoice for the difference between the payment made in advance and the amount as based on the number of members as of 31 December to the Partnership.

3. Ведение документации

- 3.1 Партнерство несет ответственность за точность документации по членам Партнерства. Все изменения в базе данных по членам Партнерства должны обновляться и предоставляться ежемесячно. KFPS ведет обновления базы данных по членам Партнерства в системе KOFPAS.
- 3.2 Партнерство отвечает за точность ведения базы данных по членам Партнерства. В соответствии с этим обязательством, Партнерство своевременно направляет в KFPS новые данные для обновления в системе KOFPAS.
- 3.3 Документы издаются под патронатом и являются собственностью KFPS. Партнерство обязуется соблюдать методики и правила KFPS относительно членства, владения и учета лошадей.

4. Инспекции.

- 4.1 Партнерство обязуется пользоваться услугами только тех судей, которые прошли соответствующую сертификацию в KFPS. KFPS предоставляет достаточное количество судей для инспекций, проходящих в России.
- 4.2 KFPS определяет план инспекции по согласованию с Партнерством.
- 4.3 Инспекция может проводиться при наличии как минимум 25 лошадей-участников. При наличии меньшего количества участников возможность проведения инспекции обсуждается между KFPS и Партнерством.

5. Порядок расчетов.

- 5.1 Выставление счетов осуществляется финансовым отделом. Счета выставляются в Голландской валюте (Евро). Дата выставления счета определяет курс обмена. Счета следует оплачивать в 90 (девяностодневный) срок.
- 5.2 Счет на членские взносы выставляется заблаговременно. В конце года производится расчет в соответствии с количеством членов зарегистрированных на 31 декабря каждого года. KFPS направляет Партнерству счет на оплату разницы между авансовым платежом и суммой, основанной на количестве членов на 31 декабря.

AGREEMENT KFPS – PARTNERSHIP OF FRIESIAN BREEDERS



- 5.3 The Partnership shall be responsible for the collection of the fees.
- 5.4 The Partnership shall settle the invoices by bank transfer to the KFPS current account, or pay to KFPS by cash.
- 5.5 The rates employed by the KFPS shall be identical for all members of the KFPS. These rates shall be indexed annually as based on the Dutch price index. The KFPS shall send its list of rates to the Partnership every year. The list of rates shall be published in English.
- 5.6 With regard to jury expenses: the travel and accommodation expenses incurred by the jury shall be covered by the Partnership. The jury is paid for its time and services by the KFPS.
- 5.7 The Partnership shall be in default by the mere expiry of the payment term specified in paragraph 1 of this Article or by failing to comply with any other obligation specified in this agreement. The KFPS shall, however, send two demands in writing before proceeding to any measures.

6. Provision of information

- 6.1 The KFPS shall provide information for all of its members on the website and possibly on the website of the Partnership. This information shall be provided in English. Some of the information, such as the inbreeding calculations and stallion information shall be provided free of charge. Horse data will be provided at cost.
- 6.2 The partnership is entitled to translate and publish the articles in Phryso at a fixed rate per page, this rate being established annually by the publisher of the magazine. If desired, the photographs can also be purchased.

7. Other agreements

- 7.1 The language used for communications between the KFPS and the Partnership shall be English unless a decision is arrived at by the general consensus at a meeting to use another language.
- 7.2 The Partnership is obliged to create an e-mail address and also to check its mailbox regularly so that incoming e-mails will be answered within one week.

- 5.3 Партнерство отвечает за сбор взносов.
- 5.4 Партнерство оплачивает счета банковским переводом на расчетный счет KFPS или платит в офисе KFPS наличными деньгами.
- 5.5 Расценки, установленные KFPS являются основополагающими для всех членов KFPS. Данные расценки ежегодно индексируются в соответствии с Голландским индексом цен. KFPS ежегодно направляет Партнерству перечень расценок, который составляется на английском языке.
- 5.6 Оплата услуг судей: путевые расходы и оплата проживания судей оплачивается Партнерством. Оплату времени работы и услуг судей берет на себя KFPS.
- 5.7 В случае если Партнерство нарушает сроки платежа, указанные в пункте 1 настоящей Статьи, или не обеспечивает соблюдение других обязательств, перечисленных в настоящем Соглашении, KFPS направляет два письменных запроса, а затем в праве приступить к другим мерам.

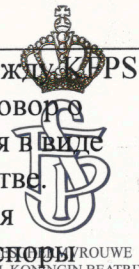
6. Предоставление информации

- 6.1 KFPS предоставляет информацию всем своим членам на своем сайте и по возможности на сайте Партнерства. Данная информация предоставляется на английском языке. Некоторая информация, например, подсчет инбридинга лошадей, принадлежащих членам, а также информация по жеребцам предоставляется бесплатно. Данные лошадей предоставляются на платной основе.
- 6.2 Партнерство имеет право переводить и издавать собственные статьи в журнале Phryso по расценкам, установленным за страницу. Данные расценки ежегодно определяются издателем журнала. Фотографии можно также приобрести по желанию.

7. Прочие договоренности

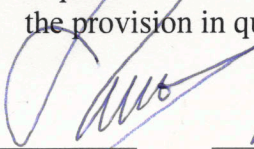
- 7.1 Общение между KFPS и Партнерством проходит на английском языке. Решение об использовании другого языка принимается на встрече отдельным общим решением.
- 7.2 Партнерство обязано создать электронный адрес и регулярно проверять входящие письма. Ответ на письма необходимо направлять не позже 7 дней.


AGREEMENT KFPS – PARTNERSHIP OF FRIESIAN BREEDERS



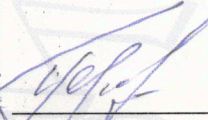
- 7.3 Supplementary agreements between the KFPS and the Partnership can be incorporated in collaboration with agreement and shall be added in the form of an attachment to the collaboration agreement.
- 7.4 Dutch law shall apply to this agreement. Any disputes shall be resolved by the court in the court district in which the KFPS is established.
- 7.5 This agreement shall replace any agreements previously made between parties and contains all the agreements currently signed between the parties.
- 7.6 In the unlikely event that a provision in this agreement might prove null and void or, on the other hand, not legally valid or binding, this shall not have any effect on the validity of the other provisions, and the parties shall consult with each other for the purpose of replacing the provision in question with a valid provision that corresponds as closely as possible in terms of essence and spirit to the provision in question.

- 7.3 Дополнительные соглашения между KFPS и Партнерством могут вноситься в договор в сотрудничестве и должны оформляться в виде приложений к договору о сотрудничестве.
- 7.4 Данное соглашение регулируется Голландским законодательством. Все споры разрешаются в суде по месту основания KFPS.
- 7.5 Настоящее соглашение отменяет любые соглашения ранее заключенные сторонами и содержит все условия действительные на момент подписания соглашения.
- 7.6 В маловероятном случае содержания в настоящем соглашении недействительных положений и условий, не имеющих законной и обязательной силы, это не распространяется на остальные условия настоящего соглашения и стороны должны обсудить возможность замещения данного положения действительным и максимально соответствующим сущности и духу того положения, о котором идет речь.


 Cees Roozmond 14-1-2012
 Date
 Chairperson
 Koninklijke Vereniging
 "Het Friesch Paarden-Stamboek"


 Г-н Роземонд 14-1-2012
 Дата
 Председатель
 Королевского Общества
 «Племенная книга фризской породы»


 Galina Chernyavskaya 14.01.2012
 Date
 Director
 Nonprofit Partnership of Friesian Breeders


 Галина Чернявская 14.01.2012
 Дата
 Директор
 Некоммерческое Партнерство «Заводчиков и любителей лошадей фризской породы»